

Katowice, dn. 09.09.2024 r.

**"Usługa tłumaczenia tekstu wytworzonego w ramach zadania zleconego pt : *Wsparcie technologiczne w celu ograniczenia wykluczenia edukacyjnego cudzoziemców (ze szczególnym uwzględnieniem repatriantów) oraz instytucji systemu edukacji w kontekście możliwości realizacji szybszej adaptacji osób przyjezdnych*" -
nr FH/KT-074-1/24**

**Wyjaśnienie treści
zaproszenia do składania ofert**

Zamawiający, Sieć Badawcza Łukasiewicz – Instytut Technik Innowacyjnych EMAG, działając w związku z wniesionymi przez wykonawcę zapytaniem dotyczącym ww. postępowania, udziela poniższej odpowiedzi:

Pytanie 1:

Czy moglibyśmy prosić o fragment tekstu do wglądu? Jaka jest tematyka tekstu?

Odpowiedź 1:

Tekst do tłumaczenia jest objęty tajemnicą przedsiębiorstwa. Możemy go udostępnić ale pod pewnymi warunkami: a. tylko w siedzibie Zamawiającego (ul. Leopolda 31, 40-189 Katowice); b. po wcześniejszym podpisaniu umowy o poufności przez umocowanego reprezentanta firmy zainteresowanej złożeniem oferty. Umowa o zachowaniu poufności zawiera postanowienie o karze umownej w wysokości dwadzieścia tysięcy złotych za każdy przypadek ujawnienia informacji poufnych w sposób niezgodny z umową.

Tematyka tekstu to treść portalu, który przygotowujemy dla cudzoziemców, chcących zamieszkać w Polsce (przede wszystkim z Polonii za granicą). Portal będzie zawierał podstawowe informacje z różnych obszarów życia codziennego typu: jak znaleźć pracę i mieszkanie, do których organizacji zwrócić się o pomoc, jakie są zasady korzystania z transportu oraz usług pocztowych i kurierskich, kształcenia, opieki służby zdrowia, jakie należy spełnić warunki przy zawieraniu związku małżeńskiego, występowaniu o wizę itp.

Jesteśmy w stanie udostępnić fragment tekstu bez podpisania umowy o zachowaniu poufności -
przykładowy kawałek tekstu:

„*Wiza krajowa w celu repatriacji*

Repatriant jest to osoba która przybyła do Polski na podstawie wizen krajowej wydanej w celu repatriacji z zamiarem osiedlenia się na stałe w Polsce.

[Ustawa z dnia 9 listopada 2000 r. o repatriacji, t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1105.](#)

Warunki uzyskania wizen w celu repatriacji (muszą być spełnione łącznie):

1. Zamieszkiwanie na stałe na terytorium obecnych Republiki Armenii, Republiki Azerbejdżanu, Gruzji, Republiki Kazachstanu, Republiki Kirgijskiej, Republiki Tadżykistanu, Turkmenistanu, Uzbekistanu

albo azjatyckiej części Federacji Rosyjskiej przed wejściem w życie ustawy (tzn. przed 1 stycznia 2001 r.)

2. Polskie pochodzenie

Uznanie za osobę polskiego pochodzenia wymaga spełnienia dwóch warunków (łącznie):

- a. Co najmniej jedno z rodziców lub dziadków albo dwoje pradziadków osoby było narodowości polskiej
- b. Wykazanie związku z polskością

Polskie pochodzenie musi być potwierdzone przez przedstawienie dokumentów wydanych przez polskie władze państwowe lub kościelne, władze byłego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, dotyczące wnioskodawcy lub jego rodziców, dziadków, pradziadków. Mogą to być np.

- polskie dokumenty tożsamości,
- akty stanu cywilnego lub ich odpisy,
- metryki chrztu, poświadczające związek z polskością;
- dokumenty potwierdzające służbę w Wojsku Polskim, zawierające wpis informujący o narodowości polskiej;
- dokumenty potwierdzające fakt deportacji lub uwięzienia, zawierające informację o narodowości polskiej;

Wiza krajowa w celu repatriacji może być także wydana małżonkowi oraz zstępnym osoby, spełniającej warunki repatriacji (do czwartego stopnia), jak również małżonkom tych zstępnych, jeżeli osoby te zamierzają przybyć do Polski razem z repatriantem.”

Pytanie 2:

W jakim języku jest plik źródłowy?

Odpowiedź 2:

Tekst źródłowy jest w języku polskim. Tekst do korekty jest w języku angielskim i rosyjskim.

Pytanie 3:

Czy Zamawiający może udostępnić przedmiotowy tekst do wglądu?

Odpowiedź 3:

Zgodnie z odpowiedzią na Pytanie nr 1.

Pytanie 4:

Po kim wykonywana ma zostać korekta tekstu EN i RU? Po innym tłumaczu? Czy jest gwarancja, że to nie jest tłumaczenie maszynowe?

Odpowiedź 4:

Język angielski – tłumaczenie jest wykonane maszynowo.

Język rosyjski – tłumaczenie jest wykonane maszynowo.

Zmianie ulega termin składania ofert wyznaczony do dnia 11.09.2024 r. do godziny 09:00 oraz termin otwarcia ofert w tym samym dniu o godz. 09:30.

*Prokurent
Maciej Czekał
Prokurent
Jarosław Smyła*